Porównanie tłumaczeń Hioba 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto* wszystko, co ma, jest w twojej mocy,** tylko na niego samego nie wyciągaj ręki! I odszedł szatan sprzed oblicza JAHWE.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto wszystko, co ma, jest w twej mocy, tylko jego samego nie dotykaj! I szatan odszedł sprzed oblicza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto wszystko, co ma, *jest* w twojej mocy, tylko na niego nie wyciągaj ręki. I szatan odszedł sprzed oblicza JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do szatana: Oto wszystko co ma, jest w ręce twojej: tylko nań nie ściągaj ręki twej. I odszedł szatan od oblicza Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do szatana: Oto wszytko, co ma, jest w ręce twojej: jedno na niego nie ściągaj ręki twej. I odszedł szatan od oblicza PANskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Pan do szatana: Oto cały majątek jego w twej mocy. Tylko na niego samego nie wyciągaj ręki. I odszedł szatan sprzed oblicza Pańskiego. Hiob traci bogactwa
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Pan do szatana: Oto wszystko, co ma, jest w twojej mocy, tylko jego nie dotykaj! I odszedł szatan sprzed oblicza Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Wszystko, co do niego należy, jest w twojej mocy. Nie podnoś tylko ręki na niego samego. Wówczas szatan odszedł sprzed oblicza JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to JAHWE rzekł do szatana: „Oto wszystko, co do niego należy, jest w twojej mocy. Ale nie podnoś ręki na niego samego”. I odszedł szatan od JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Jahwe rzekł do szatana: - Oto wszystko, co do niego należy, jest w twojej mocy, ale przeciw niemu samemu nie wyciągaj ręki. I odszedł szatan sprzed oblicza Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді сказав Господь дияволові: Ось Я даю в твою руку все, що є його, а його самого не доторкайся. І дявол вийшов від Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy WIEKUISTY powiedział do szatana: Oto wszystko, co do niego należy jest w twojej mocy; jednak jego samego nie dotykaj. I tak szatan odszedł sprzed oblicza WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE rzekł więc do Szatana: ”Oto wszystko, co ma, jest w twoim ręku. Tylko przeciw niemu samemu nie wyciągaj ręki! ” Toteż Szatan odszedł sprzed osoby JAHWE.

[1)] Lub: Dobrze zatem.
[2)] Idiom: jest w twojej ręce.